

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023
ROK AKADEMICKI: 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Lingwistyka kontrastywna
Kod przedmiotu/ modułu*	LLK
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Instytut Neofilologii / Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr studiów	II rok, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	Obowiązkowy/kierunkowy
Język wykładowy	j. angielski
Koordynator	dr Dorota Miller
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Dorota Miller

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
4	15	30	---	---	---	---	---	---	5 ECTS

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
wykład – egzamin, ćwiczenia – zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie średnio-zaawansowanym (B1+), znajomość pojęć służących do opisu języka ojczystego i języka angielskiego, umiejętność opisu systemów obu konfrontowanych języków, ukończenie i zaliczenie przedmiotów: Gramatyka języka angielskiego (I rok) oraz Podstawy językoznawstwa ogólnego (I rok).

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami oraz głównymi kierunkami rozwoju lingwistyki kontrastywnej a także głównymi kryteriami i metodami porównywania zjawisk językowych.
C2	Zapoznanie studentów z najważniejszymi różnicami i podobieństwami między językiem polskim i językiem angielskim na płaszczyźnie fonetyczno-fonologicznej, morfologicznej, składniowej, leksykalnej oraz – częściowo – na płaszczyźnie tekstu. Istotnym elementem zajęć jest zwrócenie uwagi studentów na korzyści natury praktycznej (np. w teorii i praktyce translacji) wpływające ze znajomości różnic oraz podobieństw występujących pomiędzy oboma językami.
C3	Wykształcenie u studentów umiejętności pracy z tekstem naukowym, łączenia znanych już zagadnień językoznawczych z nowymi treściami (w ujęciu kontrastywnym w odniesieniu do języka angielskiego i języka polskiego).
C4	Podniesienie kompetencji językowych studentów w zakresie języka angielskiego do poziomu B2 ESOKJ.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Wiedza: Student zna główne kierunki rozwoju językoznawstwa porównawczego w odniesieniu do języka ang. oraz języka polskiego. Student zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa konfrontatywnego, definiuje podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa kontrastywnego (np. tertium comparationis, ekwiwalencja). Student zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania obu języków w aspekcie porównawczym, zna główne kryteria i metody porównywania zjawisk językowych. Student wskazuje odpowiedniki kategorii gramatycznych charakterystycznych dla jednego z wymienionych języków a nieistniejące w drugim z języków.	K_Wo3 K_Wo6 K_Wo7
EK_02	Umiejętności: Student potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami,	

	teoriami i paradygmatami badawczymi z zakresu językoznawstwa kontrastywnego. Student analizuje przygotowane przykłady zjawisk gramatycznych oraz leksykalnych oraz konstruuje ich odpowiedniki w drugim z opisywanych języków. Student porównuje omawiane zjawiska w obu językach z użyciem specjalistycznej terminologii. Potrafi samodzielnie zdobywać oraz poszerzać wiedzę korzystając z różnych źródeł (w j. polskim oraz języku ang.) oraz z pomocy specjalistów, poddaje krytyce różne ujęcia problemu zawarte w przestudiowanych źródłach. Student potrafi dostrzec różnice i podobieństwa w obrębie podsystemów języka angielskiego oraz j. polskiego oraz wyciągać wnioski i formułować sądy.	K_U01 K_U10
EK_03	Kompetencje społeczne: Student rozwija umiejętność krytycznego myślenia oraz refleksji nad różnym postrzeganiem rzeczywistości (poza)językowej. Student jest gotów do właściwego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanych kompetencji językowych i społeczno-kulturowych.	K_Ko6

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
1. Historia i charakter gramatyki i lingwistyki kontrastywnej: zakres badań, cele i założenia lingwistyki kontrastywnej, miejsce metody kontrastywnej wśród dyscyplin językoznawczych.
2. Główne pojęcia z zakresu językoznawstwa komparatywnego: transfer językowy, interferencja inter- i intralingwalna, „fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy, „tertium comparationis”, uniwersalia językowe, diachronia i synchronia, ekwiwalencja i inne.
3. Konwergencja i dywergencja leksykalna języka polskiego i języka angielskiego.
4. „Fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy.
5. Frazeologizmy w języku polskim i angielskim.
6. Rodzajnik w języku angielskim i jego odpowiedniki w języku polskim.
7. Słowotwórstwo – analiza porównawcza.
8. System czasów w języku polskim i języku angielskim.
9. Tryb przypuszczający w języku polskim i języku angielskim.
10. Strona bierna w języku polskim i języku angielskim.
11. Negacja w języku angielskim oraz w języku polskim.
12. Szyk zdania w języku polskim i angielskim.
13. Ekwiwalencja i jej rodzaje na wybranych przykładach.
14. Wybrane aspekty lingwistyki tekstu w ujęciu kontrastywnym.
15. Praca kontrolna.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

1. Historia i charakter gramatyki i lingwistyki kontrastywnej: zakres badań, cele i założenia lingwistyki kontrastywnej, miejsce metody kontrastywnej wśród dyscyplin językoznawczych.
2. Główne pojęcia z zakresu językoznawstwa komparatywnego: transfer językowy, interferencja inter- i intralingwalna, „fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy, „tertium comparationis”, uniwersalia językowe, diachronia i synchronia, ekwiwalencja i inne.
3. Konwergencja i dywergencja leksykalna języka polskiego i języka angielskiego.
4. „Fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy.
5. Frazeologizmy w języku polskim i angielskim.
6. Rodzajnik w języku angielskim i jego odpowiedniki w języku polskim.
7. Słowotwórstwo – analiza porównawcza.
8. System czasów w języku polskim i języku angielskim.
9. Tryb przypuszczający w języku polskim i języku angielskim.
10. Strona bierna w języku polskim i języku angielskim.
11. Negacja w języku angielskim oraz w języku polskim.
12. Szyk zdania w języku polskim i angielskim.
13. Ekwiwalencja i jej rodzaje na wybranych przykładach.
14. Wybrane aspekty lingwistyki tekstu w ujęciu kontrastycznym.
15. Praca/e kontrolna/e.

3.4 Metody dydaktyczne

Wykład: Wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną.

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach/ rozwiązywanie zadań/ dyskusja/ indywidualna praca studenta z tekstami naukowymi omawiającymi tematy poruszane na zajęciach/ praca na plenum.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	KOLOKWIMUM, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, EGZAMIN PISEMNY	W./ĆW.
EK_02	KOLOKWIMUM, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, EGZAMIN PISEMNY	W./ĆW.
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, EGZAMIN	W./ĆW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną (ćwiczenia) na podstawie obecności oraz uzyskania w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Uzyskanie z egzaminu minimum 60% punktów na ocenę pozytywną.

Skala ocen (prace kontrolne i egzamin):

100%-93% bdb

92%-85% +db

84%-77% db 76%-69% +dst 68%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	13
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	67
SUMA GODZIN	125
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	5

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: A contrastive approach to problems with English / Ewa Willim, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld. - Warszawa ; Kraków : Państw. Wydaw. Naukowe, 1997. An introductory English-Polish contrastive grammar / Jacek Fisiak, Maria Lipińska-Grzegorek, Tadeusz Zabrocki. - Wyd. 2. - Warszawa : Państw. Wydaw. Naukowe, 1987. Contrasting languages : the scope of contrastive linguistics / by Tomasz P. Krzeszowski. - Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 1990. Słowniki językoznawcze i źródła internetowe. Materiały własne przygotowane przez prowadzącego.
Literatura uzupełniająca: Directions in English-Polish contrastive research / ed. by Agata Rozumko and Dorota Szymaniuk. - Białystok : Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2012. Various dimensions of contrastive studies / ed. by Bożena Cetnarowska, Marcin Kuczok, Marcin Zabawa. - Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2016. The Study of Language / George Yule, Cambridge i in.: Cambridge University Press, 2010. Brex and the city. Cultural references in British, German and Polish newspaper articles on the British EU referendum. Dorota Miller, W: TEMATY I KONTEKSTY 9 (14)/2019, str. 472-489 Z najlepszymi życzeniami: Kilka uwag na temat życzeń urodzinowych w języku polskim, angielskim i niemieckim / Dorota Miller, Ewa Kusz, Judyta Pawliszko W: Buk, A./ Hanus, A./ Mac,

A./ Miller, D./ Smykała, M./ Szwed, I. (red.) (2020) Tekst – Dyskurs – Komunikacja. Podejścia teoretyczna, analityczne i kontrastywne. Text – Diskurs – Kommunikation. Theoretische, analytische und kontrastive Ansätze. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów, str. 567-581.

Words, words, words / David Crystal: Oxford ; New York : Oxford University Press, 2007.

Make friends with false friends : practice book / Grzegorz Szpila, Kraków : Egis, 2005.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej